

فرهنگ

فارسی - فرانسه

دانشیار

تألیف: کامروز پارسای



دانشیار



دانشیار

فرهنگ فارسی - فرانسه دانشیار

مؤلف: کامروز پارسای

حروفچینی: دریاچه‌ی کتاب

لینوگرافی: آبرنگ

صحافی: فخر قائم

چاپ: سعدی

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول تابستان ۱۳۸۵

بها: ۸۹۰۰۰ ریال

شابک: ۹۶۴-۷۰۱۵-۳۳-X

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای انتشارات دانشیار محفوظ است و هر نوع استفاده غیر قانونی اعم از بازنویسی، خلاصه‌نویسی، لوح فشرده (CD) و هر گونه تکثیر دیگر کلاً و جزئاً بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب و پیگرد قانونی خواهد بود.

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۳۶، ساختمان

دانشیار، تلفن: ۶۶۹۶۳۲۳۲-۷، دورنگار: ۶۶۹۵۲۹۲۵

پارسای، کامروز، ۱۳۳۴-

فرهنگ فارسی - فرانسه دانشیار / تألیف کامروز پارسای. - تهران:

دانشیار،

شش، ۸۳۰ ص.

ISBN 964-7015-33-X : ۸۹۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

۱. فارسی - واژه‌نامه‌ها - فرانسه. الف. عنوان.

۲۲۳/نا

۱۵ پ/ت/۶۲۶۲۵ PC

۸۸۵۷۸۰۷

کتابخانه ملی ایران

بنام خدا

سرعت تغییر و تحولات زبانی در زندگی امروزی و تأثیرات اجتناب‌ناپذیر آن در تمامی سطوح اجتماعی، خاصه در زمینه‌های گفتاری - نوشتاری بر کسی پوشیده نیست. کثرت تزیین روزمره واژه‌ها و اصطلاحات جدید بر پیکره ادبیات و فرهنگ هر جامعه ایجاب می‌کند تا همگام با این دگرگونی، منابع واژه‌شناسی نیز متنوع و به روز گردد و این امر از دو جنبه ضروری بنظر می‌رسد:

اول: در فرهنگ بومی هر کشور، واژه‌های جدید به سرعت جانشین مفاهیمی می‌گردند که در گذر زمان کاربرد خود را از دست داده‌اند و دیگر رایج محسوب نمی‌شوند و لذا می‌باید بطور متوالی، برابری واژگان جدید با مفاهیم قدیم تعریف شود.

دوم: در بُعد بین‌المللی و در مقایسه بین واژه‌های بومی و لغات مربوط به زبان بیگانه، ضریب دقت و حجم کار افزایش می‌یابد چرا که در این حالت می‌باید تحولات لغوی را "دوسویه" در مد نظر قرار داد.

واژه‌نامه حاضر با در نظر گرفتن هر دو مورد فوق به زبور طبع آراسته گردیده است و نظر به اهمیتی که زبان فرانسه به عنوان زبان دوم دنیا و بالطبع پرکاربردترین زبان خارجی پس از انگلیسی در کشورمان دارد و نیز تعدد مراکز دانشگاهی که آموزش این زبان در برنامه درسی خود ملحوظ داشته‌اند، ضرورت چاپ چنین فرهنگی با این مشخصات بیش از پیش احساس می‌شد.

براین اساس مؤلف که خود فراگیری این زبان را در کشور مرجع آموخته و ترجمه و تدریس آن را تجربه نموده است و از سویی سابقه تألیف واژه‌نامه‌ای مشابه و دوسویه از

”هم‌ریشه“ آن (لاتین) را به زبان اسپانیایی در کارنامه خود دارد، مبادرت به تألیف فرهنگ فارسی - فرانسه با واژه‌های تخصصی (در زمینه‌های مختلف)، از منابع گوناگون و با ویژگیهای تکنیکی و دستوری خاص به شرح زیر نمود:

۱- به منظور استفاده بهینه، مبنای کاربرد فرهنگ یک جلدی بنا نهاده شد و با وجود کاربرد بیش از ۵۰,۰۰۰ واژه فارسی و بیش از ۱۰۰,۰۰۰ واژه فرانسوی تلاش گردید تا از کلمات غیر رایج در زبان فارسی و معادل‌های ترکیبی در زبان فرانسه اجتناب و از معانی واژه‌به‌واژه جهت ارتباط صحیح بین مفاهیم استفاده شود، لذا بیشتر به معانی مستقیم و نزدیک بجای مفاهیم مجازی و بعید توجه گردیده است.

۲- در سال‌های اخیر به وفور واژه‌های جدید و تازه به زبان فارسی اضافه و وارد شده است که از آن جمله می‌توان کلماتی همچون تلفن همراه، آنفلوآنزای مرغی، نمایه، جنون گاوی، انرژی هسته‌ای، یارانه و... نام برد که معادل فرانسوی آنها در این فرهنگ درج گردیده است.

۳- تفکیک محدوده مفاهیم از یکدیگر و تعیین زمینه کاربرد هر واژه، جهت استفاده صحیح در جملات.

۴- تجزیه کلمات فارسی و نیز معنای مترادف هر واژه مبهم یا چندمنظوره، برای تعیین دقیق لغات کاربردی.

۵- گنجاندن اجزاء دستوری در مقابل هر واژه و تلاش در جهت استفاده از علائم دستوری همسان در معانی به منظور سهولت در جمله‌سازی.

۶- برای جلوگیری از اتلاف وقت خوانندگان از ارجاع کلمات هم‌معنی به صفحات دیگر خودداری شده است مگر آنکه آن کلمه دارای چند معانی تفکیکی بوده باشد که ملاحظات یک‌جلدی بودن کتاب در نظر گرفته شده است.

۷- استفاده از آوانگاری (علاوه بر اعراب‌گذاری) جهت تلفظ صحیح کلمات.

۸- استفاده از کلمات کنایی و عامیانه که با جملات روزمره سنخیت داشته باشد

۹- کاربرد نشانه‌های اختصاری جهت متمایز نمودن کلمات تخصصی.

۱۰- در ”ترتیب‌گزینی“ واژه‌ها سه اصل در نظر گرفته شده است

الف: در آغاز هر یک از حروف الفباء، ابتدا از واژه‌های همزه‌دار استفاده شده است.

ب: حرف ”آ“ در کلیه کلمات (چه در ابتدا و چه در ترکیب) بر (أ)، (اُ)، (إ)،

ارجحیت داده شده است.

ج: پس از هر واژه، ابتدا فعل یا افعال مربوط به آن واژه گنجانده شده و سپس سایر کلمات و زیرمجموعه‌ها درج گردیده است.

۱۱- به منظور تسهیل در دسترسی به نام‌های جغرافیایی و اسامی و صفات مربوط به آن و نیز ذکر نام تعدادی از زبان‌های زنده دنیا، از صفحات مستقل و جداگانه‌ای در این امر استفاده شده است.

۱۲- در ابتکاری جدید و با استفاده از ترجمه ساده واژگان فرانسوی، تعدادی ضرب‌المثل و اشعار تمثیلی فارسی را جهت علاقمندان به جمله‌سازی و نیز رسایی مفاهیم از طریق اختصارات در انتهای کتاب قرار دادیم که امید است مقبول قرار گیرد.

اگرچه تألیف این فرهنگ زمان فشرده و طولانی را موجب گردید و نهایت تلاش جهت بهینه‌سازی آن بعمل آمد با این حال ممکن است خطاهایی از دید چشم پنهان مانده باشد و امید است در صورت وجود چنین اشتباهی ضمن قبول پوزش با تذکر بموقع آن جهت تصحیح در چاپ‌های بعدی ما را یاری دهید.

در خاتمه لازم می‌دانم از سرکار خانم بابایی به دلیل همکاری صمیمانه خصوصاً در صفحه‌آرایی و ایجاد تمهیدات لازم برای تغییرات و نوع حروفچینی و رتق و فتق امور و از سرکار خانم سارایی به دلیل سرعت عمل و دقت در حروفچینی این واژه‌نامه و نیز اجرای "آوانگاری" به‌وفور قدردانی نمایم هرچند این جملات هرگز قادر به بیان و جبران این زحمات نمی‌باشد. از جناب آقای عرفان‌پور مدیریت محترم انتشارات دانشیار که امکان چاپ این فرهنگ را میسر و تسهیل نمودند کمال تشکر را دارم.

کامروز پارسای